

## ТЕМИ КУРСОВИХ РОБІТ

### *з теорії та практики перекладу з англійської мови*

#### *для студентів спеціальності 035 «Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»*

1. Лінгвостилістичні характеристики текстів англомовних путівників по зоопарку.
2. Когнітивно-функційні особливості ідіостилю Дена Брауна (на матеріалі циклу романів про Роберта Ленгдона).
3. Англомовна детективна розповідь: прагматистичний та лінгвосинергетичний аспекти.
4. Алюзія в текстах британської художньої літератури: лінгвостатистичний аспект (на матеріалі творів модерністів).
5. Англомовні скорочення в Інтернет-просторі та мобільних текстових повідомленнях : лінгвостилістичний та перекладацький аспекти.
6. Лінгвостилістичні характеристики теленовін у комунікативно прагматичному аспекті.
7. Стилiстичні засоби образності в сучасній англійській мові та особливості їхнього перекладу українською мовою.
8. Особливості перекладу англійських метафоричних конструкцій.
9. Лінгвостилістичні особливості перекладу англійського технічного тексту.
10. Лінгвостилістичні особливості перекладу англійського художнього тексту.
11. Лінгвостилістичні особливості перекладу англійського медійного тексту.
12. Лінгвостилістичні особливості перекладу англійського рекламного тексту.
13. Особливості перекладу стилістичних засобів, побудованих на протиставленні.
14. Лінгвостилістичні особливості перекладу неолексики.

15. Лексико-граматичні та жанрово-стилістичні особливості перекладу контрактів (на матеріалі англійської та української мов).
16. Використання маркерів політкоректності в англомовних медіа текстах і специфіка їхнього перекладу.
17. Англомовні скорочення в соціальних мережах: функціонально-семантичний, стилістичний і перекладацький аспекти.
18. Лексико-граматичні й стилістичні особливості перекладу медичних термінів.
19. Метафора в англомовних політичних текстах : стилістичний і перекладацький аспекти.
20. Структурно-семантичні й стилістичні аспекти перекладу термінології освіти США.
21. Відтворення англомовних рекламних слоганів українською мовою.
22. Стилiстичнi особливостi перекладу IT-термiнiв у сучаснiй англiйськiй мовi.
23. Англомовні суспільно-політичні тексти, їх жанрові різновиди.
24. Прагматико-стилістичні функції ідіом на позначенні чеснот і їхнє відображення в перекладі.
25. Стилiстичнi особливостi перекладу заголовкiв англомовних журналiв.
26. Топонімічна лексика і методи її опису у перекладацьких словниках.
27. Семантичні та функціональні характеристики символічних власних імен в сучасній англійській мові.
28. Фразеологізми з антропонімічним компонентом в англійській мові та їх переклад на українську мову.
29. Функціонування концепту «*Home/House*» в лексичній семантиці англійської та української мов.

30. Вербалізація концепту «*Рух/Motion*» в англійській та українській мовній картині світу.
31. Структурно-семантичні характеристики складних слів в англійській мові та особливості їх перекладу.
32. Концепти *crime/punishment* в англійській та україномовній культурах.
33. Фразеологізми на позначення погоди в англійській та українській мовах.
34. Реалізація концепту «мода» в ідіоматичній лексиці англійської мови та їх переклад в українській мові.
35. Структурно-семантичні особливості англійських фразеологізмів-зоонімів та їх україномовні еквіваленти.
36. Види мовного посередництва (на прикладі окремих видів мовного посередництва - реферату, анотації, резюме, переказу).
37. Англійський контракт та договір. Композиційні, лексичні та стилістичні особливості.
38. Граматичні аспекти перекладу.
39. Тема війни в Україні у висвітленні англійських ЗМІ.
40. Зв'язок теорії перекладу з іншими лінгвістичними дисциплінами.
41. Жанрово-композиційні форми та види англійської документації міжнародної торгівлі.
42. Історія перекладацької діяльності і / або перекладознавства в ... (на прикладі конкретної країни).
43. Лексикологічні аспекти перекладу.
44. Переклад епітетів і порівнянь (на матеріалі англійського твору).
45. Переклад інформативних текстів (на матеріалі текстів конкретного функціонального стилю).
46. Прагматичні аспекти перекладу.
47. Проблема класифікації видів перекладу.
48. Одиниці перекладу та проблема моделювання перекладу.

49. Проблема перекладацьких еквівалентів та відповідників.
50. Проблема перекладності/неперекладності.
51. Проблеми синхронного перекладу.
52. Проблеми усного перекладу.
53. Проблеми художнього перекладу.
54. Способи, прийоми та методи перекладу.
55. Стилiстичнi аспекти перекладу.
56. Прийоми синхронного перекладу пiд час проведення дiлових переговорiв.
57. Стилiстичнi аспекти перекладу рубрики War in Ukraine (на матерiалi CNN News).
58. Особливостi перекладу термiнологiї Fashion iндустрiї.
59. Проблема компресiї та втрати змiсту при синхронному перекладi.
60. Стилiстичнi особливостi перекладу наукових текстiв.
61. Семантико-стилiстичнi особливостi перекладу заголовкiв сучасних наукових текстiв.
62. Синтаксичнi особливостi перекладу наукових текстiв.
63. Стилiстична адаптацiя при перекладi наукових текстiв.
64. Значення соцiокультурного аспекту у перекладi.
65. Проблеми вiдтворення сучасних термiнiв при перекладi наукового тексту.
66. Структурна i семантична конденсацiя тексту при усному перекладi.
67. Суб'єктивнi й об'єктивнi трансформацiї в процесi перекладу.
68. Трансформацiйний пiдхiд у перекладi наукових текстiв.
69. Вiдтворення структурних особливостей складних речень при синхронному перекладi.
70. Лексичнi особливостi перекладу дiлової кореспонденцiї.
71. Лексико-стилiстичнi особливостi перекладу полiтичних промов.
72. Особливостi перекладу текстiв спортивної тематики.

73. Особливості перекладу газетних синоптичних текстів.
74. Лексичні особливості перекладу міжнародних договорів.
75. Практичні аспекти перекладу багатозначних слів.
76. Граматичні особливості перекладу нормативних документів.
77. Особливості перекладу анотацій.
78. Особливості перекладу наукових статей.
79. Прийоми перекладу метафоричних одиниць.
80. Стилiстичнi особливостi перекладу промов полiтикiв та громадських дiячiв Великобританiї.
81. Особливості перекладу модальних дієслів.
82. Передача пасивного стану в перекладі.
83. Зіставний аспект іменника в англійській та українській мовах.
84. Категорія дієслова в англійській та українській мовах.
85. Другорядні члени речення в англійській та українській мовах: зіставний аспект.
86. Dialectology and dialect studies in the United Kingdom.
87. The Beatles: dialect dissection.
88. American English in TV series “Friends”.
89. Differences between singing style and speech style exemplified by Adele.
90. The main differences between General American and Received Pronunciation